

E9 - Rage Spell

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN m 0 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN m 0 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN Episode 9 "Rage Spell"

SIGN Episode 9 "Rage Spell"

SIGN m 0 0 | 95 0 100 100 0 100

SIGN Episode 9 "Rage Spell"

SIGN Episode 9 "Rage Spell"

SIGN Episode 9 "Rage Spell"

[01:00] ---

Y-You've got it all wrong!

[01:02] ---

This is just... well...

[01:03] ---

Zaharu-sama.

[01:04] ---

Have you forgotten the
ironclad rule of Shining Black?

[01:07] ---

No romance!

[01:08] ---

You're under arrest.

[01:13] ---

Zaharu-sama has betrayed us! Capture him!

[01:15] ---

I see. She's using the legendary
"Chuckin' Nuggets," huh?

[01:16] ---

Chuckin' Nuggets

[01:16] ---

Chuckin' Nuggets

[01:18] ---

What are you talking about?
We have to go save them!

[01:21] ---

Don't be ridiculous!

[01:22] ---

If you go down there, you'll be
eraser crumbs in two seconds!

[01:24] ---

Eraser Crumbs

[01:25] ---

But it's our fault for teasing them!

[01:28] ---

All right, all right, fine.

[01:30] ---

Commander. Zaharu-sama has betrayed us.

[01:32] ---

What?! Zaharu?!

[01:34] ---

I hear he was embracing his ex from
Shimane in the underground warehouse.

[01:37] ---

Embracing his ex?!

[01:39] ---

Capture him!

[01:40] ---

Yes, sir!

[01:41] ---

Shining Black's secret base is... this way, right?

[01:45] ---

They should list themselves
in the phone book, like we do.

[01:48] ---

It wouldn't be very secret then!

[01:50] ---

Yoshida-san.

[01:51] ---

What is it, Philip?

[01:52] ---

Um... Isn't that Iwasa-san,
the guy who worked for DX Fighter?

[01:57] ---

So it is.

[01:58] ---

Iwasa-san!

[01:59] ---

Ah... Eagle Talon!

[02:02] ---

Why are you at Crotter?

[02:03] ---

Well... I... You see...

[02:05] ---

Chancellor.

[02:06] ---

Look at Iwasa-san's name.

[02:08] ---

What? Iwasa Tohei...

[02:08] ---

Employee ID

[02:08] ---

Iwasa Tohei

[02:08] ---

Hard Reboot Division

[02:08] ---

22 November 2020

[02:08] ---

Crotter Inc Japan

Crotter Tower, 2-1-1 Shibuya, Minato Ward

[02:10] ---

i wa sa to he i

[02:10] ---

i wa sa to he i

[02:10] ---

Iwasa Tohei

[02:10] ---

Iwasa Tohei

[02:11] ---

Iwa-sa To-hei...

[02:11] ---

i wa sa to he i

[02:11] ---

i wa sa to he i

[02:13] ---

No way!

[02:13] ---

sa to

[02:13] ---

sa to

[02:14] ---

(sugar)

[02:14] ---

(sugar)

[02:14] ---

sa to

[02:14] ---

sa to

[02:14] ---

sa to

[02:14] ---

sa to

[02:15] ---

I'm so sorry!

[02:16] ---

I am Sugar.

[02:18] ---

What?!

[02:19] ---

So the "Sato" was you all along!

[02:21] ---

We cast Sato Rina as Mifuyu,
so I figured she'd end up being Sugar.

[02:25] ---

This is why people say we're too meta!

[02:27] ---

But why'd you do it?

[02:30] ---

Well...

[02:31] ---

I just wanted to be acknowledged.

[02:33] ---

You wanted to be acknowledged?

[02:36] ---

When I was a child, my parents abandoned me.

[02:36] ---

Mama...

[02:36] ---

Mama?!

[02:40] ---

At school, I got bullied.

[02:42] ---

Even my teachers abandoned me.

[02:42] ---

Bullying? Huh?

Where's the proof?

[02:42] ---

Bullying? Huh?

Where's the proof?

[02:44] ---

I was alone for so long...

[02:46] ---

Goodness. I'm sorry to hear that.

[02:49] ---

Everyone was so mean
to me in the real world.

[02:53] ---

I had no friends. The Internet was

the only place I felt like I belonged.

[02:58] ---

Nobody knew who I really was on there.

[03:02] ---

And no matter who I was talking to,
my anonymity let me talk shit all I wanted.

[03:07] ---

I've heard of this.

You were an "Into-net warrior."

[03:08] ---

This part is
made of netting

[03:08] ---

This part is
made of netting

[03:10] ---

Then, to become the strongest in
that world, I learned how to hack,

[03:15] ---

and by the time I was 17,
I'd gained a certain notoriety.

[03:21] ---

It was Kuroki-san who found me then.

[03:26] ---

Really?

[03:27] ---

It was the first time
I'd felt needed by someone.

[03:30] ---

And I tasted so much success that,
for the first time, I felt satisfied.

[03:36] ---

But as the company expanded, he began to
hire engineers much more talented than me,

[03:40] ---

We graduated
from MIT.
What of it?

[03:43] ---

and little by little, I got sidelined again...

[03:46] ---

So you were driven out?

[03:48] ---

I see. So you threatened
Crotter Inc to get your revenge?

[03:53] ---

Of course not! Crotter was

my dream with Kuroki-san!

[03:57] ---

Kuroki-san rescued me from the trash
and acknowledged my existence.

[04:03] ---

You're in the way!

[04:03] ---

You're in the way!

[04:04] ---

But I was weak and foolish...

[04:09] ---

Don't look so down, Iwasa-san.

[04:11] ---

We'll ask Kuroki-san to take you back.

[04:13] ---

No, thank you...

[04:15] ---

Goodbye.

[04:18] ---

To think Sugar's true identity
was that timid young man...

[04:23] ---

Chancellor, I feel like
we're forgetting something.

[04:26] ---

Oh, right! We have to go save them!

[04:33] ---

Where is Zaharu-sama?

[04:34] ---

He must be hiding around here somewhere.

[04:36] ---

Is there any way out of here?

[04:39] ---

If we can open that hatch,
we could escape in an armored car.

[04:43] ---

Then, I'll run to the hatch control panel.

[04:46] ---

You grab that armored car and stand by.

[04:48] ---

It won't work. You'll be killed
before you can reach it.

[04:53] ---

Spare us! Spare us!

[04:57] ---

Who are you?

[04:57] ---

We found them sneaking around in the hallway.

[04:59] ---

Were not! We were looking for the bathroom!

[05:02] ---

Liar. No one wanders into a secret facility while looking for the bathroom.

[05:06] ---

They're all distracted by Eagle Talon.

[05:09] ---

Now's our chance!

[05:10] ---

What do we do? Contact the commander?

[05:13] ---

The commander is busy. Let's just kill them.

[05:17] ---

Wait a minute, please!

[05:18] ---

Be merciful! Be merciful!

[05:20] ---

I'll give you a porno mag!

I'll give you a porno mag!

[05:20] ---

Porno Mag

[05:20] ---

Porno Mag

[05:20] ---

Teehee

[05:21] ---

Porno Mag

[05:21] ---

Porno Mag

[05:21] ---

Teehee

[05:21] ---

Porno Mag

[05:21] ---

Porno Mag

[05:21] ---

Teehee

[05:22] ---

Porno Mag

[05:22] ---

Porno Mag

[05:22] ---

Teehee

[05:28] ---

Get in!

[05:29] ---

Zaharu!

[05:30] ---

Oh, damn. The chancellor's leaking red juice.

[05:32] ---

It's not red juice, it's blood!

[05:34] ---

You can't escape!

Prepare the anti-tank missiles.

[05:41] ---

Zaharu, they're aiming at
you with anti-tank missiles.

[05:43] ---

Don't stop! Floor it!

[05:44] ---

Got it.

[05:49] ---

Oh no! It's closing!

[05:52] ---

Mifuyu's amazing!

[05:58] ---

Curse them.

[06:00] ---

Commander. Zaharu-sama escaped.

[06:03] ---

Curse you, Zaharu!

[06:04] ---

Should we call off the plan?

[06:06] ---

Don't be absurd.

[06:07] ---

We don't need him for this plan.

[06:11] ---

Gentlemen!

[06:13] ---

The time for action has come!

[06:16] ---

We are the gods of death.

[06:18] ---

The gods of death and justice!

[06:20] ---

In this suffocating era,

[06:23] ---

we will send the walking dead of the
old order to hell where they belong,

[06:28] ---

and spread our new order

all over the whole world!

[06:33] ---

To achieve that end, nothing is off-limits.

[06:39] ---

Phase one!

[06:41] ---

Activate the Rage Spell!

[06:47] ---

Well, that pay is perhaps a little low...

[06:54] ---

I can't do it for that pay, asshole!

[06:57] ---

You're creeping me out! Quit looking at me!

[07:00] ---

Wh-What? I wasn't looking...

[07:03] ---

You were totally looking, you pervert!

[07:05] ---

Are you a groper?

[07:06] ---

Of course not!

[07:07] ---

You piss me off!

[07:08] ---

You piss me off more!

[07:09] ---

I can't look after you anymore.

[07:12] ---

What's going on with everyone?

[07:14] ---

Hey, where are you going?

[07:16] ---

The chancellor needs a hospital or a grave.

[07:18] ---

Yoshida-kun, can't you at least
take me to the funeral parlor first?

[07:22] ---

Take us to NTS HQ.

There's a medical facility there.

[07:26] ---

But what will I do? They won't
let an enemy into NTS HQ.

[07:30] ---

It's fine. I'll tell them you're my
boyfriend. It won't be a problem.

[07:32] ---

It's a *big* problem!

[07:35] ---

We're here live at Shibuya Scramble Crossing.

[07:38] ---

Everyone suddenly flew into a rage.
There are heated arguments everywhere.

[07:41] ---

And an angry mob has surrounded
the prime minister's residence,

[07:45] ---

screaming their grievances
at the government!

[07:50] ---

Another protest, huh?

[07:51] ---

They'll leave by the last train.
Just let them shout themselves hoarse.

[07:55] ---

I just got 1.5 million shitpost
replies on social media.

[08:00] ---

Let's ask Croter to delete them.

[08:02] ---

Please do.

[08:03] ---

Prime Minister.

[08:04] ---

Reiwa!

[08:04] ---

Reiwa

[08:04] ---

Reiwa

[08:04] ---

Oh, it's you, President Kuroki.

[08:06] ---

The protests won't die down.

[08:08] ---

On the contrary. They will keep growing.

[08:12] ---

Why?

[08:13] ---

Can't you control it via
social media like usual?

[08:16] ---

I refuse.

[08:17] ---

Why?

[08:18] ---

The situation has changed.

[08:20] ---

I want you to stay shut up in there for a while.

[08:23] ---

That's not exactly ideal.

[08:25] ---

I'll have you arrested.

[08:27] ---

Feel free to try.

[08:28] ---

Secretary, call the police or the military,
and have President Kuroki arrested.

[08:33] ---

Yes, sir.

[08:34] ---

Hello? Huh?

[08:36] ---

Oh, sorry, but who am I speaking to?

[08:38] ---

A futon store?

[08:38] ---

What are you doing?

[08:39] ---

I called the number listed,
but it was a futon store in Shimane.

[08:43] ---

Please try again, then.

[08:45] ---

Hello? What? Please speak Japanese.

[08:48] ---

What now?

[08:49] ---

It was a futon store in Myanmar.

[08:51] ---

Why's it all futon stores?

[08:52] ---

Did you forget?

[08:54] ---

Crotter Inc controls Japan's...

[08:56] ---

No, the *world's* information infrastructure.

[09:01] ---

The eyes and ears of the world belong to us.

[09:06] ---

I can even do *this*...

[09:08] ---

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[09:08] ---

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[09:08] ---

USA Declares War on Japan

[09:08] ---

USA Declares War on Japan

[09:08] ---

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[09:08] ---

Breaking News

[09:08] ---

Breaking News

[09:08] ---

Breaking news! The American government
has just declared war on Japan!

[09:14] ---

Reiwa

[09:15] ---

We're gonna wipe Japan
off the face of the Earth!

[09:18] ---

Reiwa

[09:18] ---

Reiwa

[09:18] ---

Reiwa

[09:18] ---

Why would he declare war on Japan?

[09:21] ---

Don't worry.

[09:23] ---

It's a faked video, created by a
technology known as "deepfake."

[09:27] ---

Oh... thank goodness.

[09:29] ---

But I can send all kinds of fake
videos of you around the world.

[09:34] ---

Prime Minister says "Look at my tits!"

[09:35] ---

And the world will believe they're real.

[09:37] ---

What?!

[09:38] ---

You'll be put in a situation you won't
be able to explain your way out of.

[09:44] ---

Give up and stay put
until I instruct you otherwise.

[09:50] ---

I just want to be Cabinet Secretary again...

[10:00] ---

Exclusive

[10:00] ---

Yamaneko Deliveries

[10:00] ---

Updated Shipping Info

[10:00] ---

New information about your member benefits

[10:00] ---

Your Crotter receipt

[10:00] ---

Five instant meal set

[10:00] ---

A video that will cheer you up!! You can't stay depressed after this! (lol)

[10:00] ---

You have a new Crotter Login

[10:00] ---

Exclusive

[10:00] ---

Five instant meal set

[10:00] ---

Yamaneko Deliveries

[10:00] ---

Updated Shipping Info

[10:00] ---

New information about your member benefits

[10:00] ---

A video that will really cheer me up?

[10:00] ---

Your Crotter receipt

[10:09] ---

The Rage Spell?!

[10:14] ---

How dare you!

[10:16] ---

You used me!

[10:18] ---

Kuroki! I'm not finished yet!

[10:23] ---

Yeahkuza

[10:24] ---

Baby Language Spell

[10:24] ---

Act Like a Dumbass When
Someone Says "That Way" Spell

[10:24] ---

Tear Off Your Clothes When
You Hear a Compliment Spell

[10:24] ---

Stiff Shoulders Spell

[10:24] ---

Zombie Spell

[10:24] ---

Help Spell

[10:27] ---

Now... time to test *this* one...

[10:31] ---

The Zombie Spell!

[10:38] ---

Die, asshole!

[10:39] ---

Die yourself!

[10:41] ---

Whadda *you* want?

[10:46] ---

Hey, what's going on?

Revision #1

Created 2024-01-29 03:02:48 UTC by whimsee

Updated 2024-01-29 03:02:48 UTC by whimsee